

INHALTSVERZEICHNIS – TABLE OF CONTENTS

Vorwort der Herausgeber	xi
Editors' Foreword	xv
Opening and Welcome Address by the Founder of TRANSLATA, Univ.-Prof. Dr. Lew N. Zybatow	xix
Grußwort des geschäftsführenden Rektors und Vizerektors für Forschung, Univ.-Prof. Dr. Dr. h.c. Tilmann Märk	xxiii
Grußwort von Konrad Fuhrmann, Generaldirektion Übersetzen der Europäischen Kommission, Brüssel	xxvii
Grußwort des Leiters des Instituts für Translationswissenschaft, Univ.-Prof. Dr. Wolfgang Pöckl	xxix
Plenarvorträge Plenary Lectures	1
WOLFGANG PÖCKL Literaturübersetzen in Österreich von 1918 bis heute	3
HEIDRUN GERZYMISCH Multidimensionale Translation: Fragen zu Forschung, Praxis und Didaktik	13
PETER SANDRINI Texttechnologie und Translation	21
Fachübersetzen – Terminologie – Translationstechnologie Specialised Translation – Terminology – Translation Technology	35
LAURA AIRAGHI Informatica e traduzione: nuovi strumenti, nuove filosofie e nuovi flussi di lavoro	37
MIGUEL A. CANDEL-MORA Design and Exploitation of a Corpus of University ECTS CourseCatalogues for the Implementation of a Hybrid Computer-Assisted Translation Workstation	41
LOLA GARCÍA-SANTIAGO & ANA BELÉN LOZANO-CARVAJAL GloDoc: a multilingual specialized glossary	47

MARIA GROZEVA Probleme bei der Übersetzung juristischer Texte	55
IRIS HOLL Die kontrastive Rechtskulturkompetenz des juristischen Übersetzers am Beispiel des deutschen und spanischen Scheidungsrechts	63
KOEN KERREMANS Translating Terminological Variation: The Case of Biodiversity Terminology	71
ALENKA KOCBEK Memes and Culturemes as Tools in Translating Contracts	79
VLASTA KUČIŠ Translation – Besser, schneller und ökonomischer durch computergestützte Hilfsmittel?	85
MANANA KUTELIA Mehrsprachigkeit und Fachübersetzen als translatorisches Problem	91
SVETLANA MISHLANOVA & TATYANA TROFIMOVA Peculiarities of Histological Terminology Translation	95
PHILIPP NEUBAUER Considerations for Descriptive Terminology Work in the Field of Philosophy: Interdisciplinarity, Intertextuality and Multidimensionality as Relational Concepts	99
KATIA PERUZZO Quality in Terminology: a Question of Consistency? A Case Study on EU Victim Related Texts	105
GIANLUCA PONTRANDOLFO Collocational Patterns in Translated vs. Non-Translated Criminal Judgments: A Case Study	111
FABIO PROIA Rechtsübersetzung und CAT-Tools in der beruflichen und akademischen Praxis: Überlegungen zu einer noch unterschätzten Verbindung	117
MARIA RARENKO Terminology Dictionaries: The Main Concepts of Russian Translation Studies	125
PAOLA VALLI A Study on Concordancing: EU Policy Areas as Translation Problems	131

STEFANOS VLACHOPOULOS Wie viel Kreativität vertragen Rechtstexte?	139
Literarisches Übersetzen Literary Translation	145
Н.А. БАСИЛЯ Грузинская поэзия на русском языке	147
LIA BAZZANINI Realien als Orientierungspunkte in den italienischen Übersetzungen der Wende- literatur	151
ALICIA CIPRIA US Latino Heritage Writers and Their Translation(s) into Spanish	159
KLAUS-DIETER GOTTSCHALK Passivkonkurrenzformen bei P. Calderón de la Barca. Transferenda non translata: Toleranz statt Übersetzungsäquivalenz	165
ELAINE INDRUSIAK Contributions of Intersemiotic Translation to the Literary Polysystem	173
HIROKO INOSE Translating Japanese Onomatopoeia and Mimetic Words in Manga into Spanish and English	179
EWA KRAUSS Roman Ingarden und die Qualität der Übersetzung	185
NATALJA MURAVLOVA Übersetzbarkeit fremder Kulturwelten	191
SUSANNE PAUER Die Übersetzung von Onomatopöien im Comic	197
INES RADIONOVAS Die Übersetzung des Lipogramms: Eine Fallstudie zu Georges Perecs „La Disparition“	205
SVETLANA SEREBRYAKOVA Übersetzerische Gestaltung des Titels eines literarischen Werkes als polyfunktionale Einheit	211

NATALIA TROSHINA Zur stilistischen Äquivalenz als Grundlage der Funktionsadäquatheit von Ausgangs- und Zieltext: Eine translationsstilistische Vergleichsmethode	217
Audiovisuelle Translation Audiovisual Translation	221
VINCENZO CAMMARATA The Barrytown Trilogy: An Investigation Into the Hiberno-English Language and the Intra-lingual and Inter-lingual Audiovisual Translation	223
YAN CHEN & KAYOKO NOHARA Relationships between Verbal and Nonverbal Signs in Audiovisual Translation	227
HEIKE ELISABETH JÜNGST Filmdolmetschen – Die Stimme aus dem Dunkeln	235
AGATA KURCZ Problems in Audiovisual Translation of English Humour into Polish	241
MIKHAIL MIKHAILOV Lost in Subtitling	247
RAMONA SCHRÖPF Traduction audiovisuelle et analyse linguistique des discours des médias : Quelques réflexions théoriques et méthodologiques	253
ANDY STAUDER CAT in Quasi-Literary Screen Translation – A Combined Approach	259
Dolmetschen Interpreting	265
MICHAELA ALBL-MIKASA Interpreting Quality in Times of English as a Lingua Franca (ELF):New Variables and Requirements	267
MIRJANA ALEKSOSKA-CHKATROSKA Quelles séquences discursives pour quel degré de progression lors de la formation des interprètes de conférence ?	275
CLAUDIO BENDAZZOLI Data Collection and the Question of Representativeness in Conference Interpreting Research	283

MAGDALENA JUREWICZ & HANKA BŁASZKOWSKA Konstitutive Eigenschaften einer Translationseinheit: Dolmetscheinheit und Übersetzungseinheit. Gemeinsamkeiten und Unterschiede	295
EUGENIA DAL FOVO The More the Merrier? Teamwork and Lexical Variation in Simultaneous Interpretation on Television	307
PARVIN KIDA The Impact of Language Diversity in Japanese Courtrooms: The Challenges of a Court interpreter	315
DENNIS MORADKHAN Utilizing Measures of Accuracy, Fluency and Complexity for Interpreter Evaluation	323
CLARA PIGNATARO & VALENTINA BASELLI Ambiguity Resolution in LSP English-Italian Simultaneous Interpreting	329
ANNA SANKOWSKA-PINKOSZ The Unavoidable in Simultaneous Interpretation: Coping Strategies and Teaching Techniques	335
KILIAN G. SEEBER Multimodal Input in Simultaneous Interpreting: An Eye-Tracking Experiment	341
DESLAVA TODOROVA The Role of Scenarios in Simultaneous Interpreting	349
SILVIA VELARDI Music and Interpreting: Crossing of Minds: How Music Can Affect the Interpreter in the Simultaneous Vocational Training	355
SALLY WU Adding Cultural Elements to Interpretation Education and Learning to Increase Satisfactory Interpretation Performance of Student Interpreters	361
Translation aus Sicht der Berufspraxis Professional Aspects in Translation and Interpreting	367
SOMAYEH AMIN A Neglected Field of Study: How Do Translators Make Choices to Translate Books?	369
MARINA ANDRAZASHVILI Fachtextübersetzung in Georgien – ein Überblick	375

VANESSA ENRÍQUEZ RAÍDO Modeling Translators' Online Research Behavior: A Methodological and Didactic Account	381
KONRAD FUHRMANN Vorstellung des European Master in Translation (EMT)	389
MARIE-LUISE GROB Networked lone fighters? Knowledge flows and functional support in social networks of freelance translators	391
ARTUR DARIUSZ KUBACKI Beurteilung der Qualität von Dolmetschleistungen der Kandidaten für einen staatlich geprüften Dolmetscher in Polen	397
BORIS NAIMUSHIN Tightrope-walking on the Moral High Wire: Ethical Decision-Making in Conference and Escort Interpreting	403
MADELEINE SCHNIERER Die posttranslatorische Bearbeitung von Texten: Welchen Beitrag kann dabei die Translationswissenschaft für die Praxis leisten?	409